

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**SEPTEM || PSALMI POENITEN=||TIALES HEBRAICI || cum
grammatica tra=||lacione latina.||(IOAN=||NIS REVCHLINI
PHOR=||censis.ii.doctoris in septem psal=||mos
poenitentiales hebraicos inter=||pretatio de ...**

Reuchlin, Johannes

Wittenberg, [1529]

[Text]

[urn:nbn:de:bsz:31-270721](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-270721)

למנצח בנגינתו על השמינית

מזמור לדוד

יהוה אל באפר האבותי נאל

בחרתך תסדני ^{הצני}

יהוה בני אמלל אני רפאני יהוה בני

ובהלוי צמני / ונפשי ובהלה מאד

ואתה יהוה עד מתי שובת יהוה הלצת

ונפשי תשיעני למען הסדן בני אין במות

זכרון בשאל מי יזנה לך יגעתני

באנחתך אשתה בכל לילה מסתי

בדמעה ערשי אמסתי

עששת מפעם עיני עתקה

בכל צורני סודי ממני כל

פועלי את בני שמע יהוה קול בכני

שמע יהוה תחנתי יהוה תפלת

יקחו ובשו ובהלה מאד על

אני נשתי ובשו רגע

ל דוד משכיל : אשרי נשתי פצע

בסודי חסדתי : אשרי אדם לא יחשב יהוה

Ad inuitatorium in musicalibus super odochocho
carmen ipsius David.

Domine ne in ira tua corripies me & ne
in exultatione tua corripies me. Gratificare mihi
Domine quoniã imbecillis ego medicare Domine quoniã
exterrita sunt ossa mei. Et anima mea exterrita est ualde
& tu Domine usq; quo. Cõuerte domine eripe animã meã
salus tua me propter beneficiũ tuũ. Quoniam non in morte
memoria tui in gehenna quis confitebitur tibi. Laborauĩ
in suspirio meo faciam natate tota nocte lectum meum
in deploratione mea grabbatum meum liquefaciam
¶ Verminauit ex iracundia species mea inueterauit
in omnibus tribulantibus me. Discedite a me omnes
agentes iniquitatẽ quia audiuit dominus uocẽ fletus mei
Audiuit dominus deprecationẽ meã dominus orationẽ meã
accipiet. Verecundabuntur & exterre buntur ualde oēs
inimici mei reuertent uerecundabuntur subito.

3. 2

Ipsius David eruditum. Beatus siens leuatus crimine
siens operus peccato. Beatus homo nõ computabit dominus

לִי עֵד וְאֵין בְּיָדוֹ רְמִיָהוּ בִּן הַחַרְשֵׁתִי

עַל עֵדוֹתַי וְשִׁפְטֵי בֵּל הַיּוֹם

כִּי יוֹמָם וּלְלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יְהוָה

וְהַפֶּת לְשׁוֹנֵי בְחַרְטוּמֵי קִיּוֹן סִלְתָּהּ

הַסִּלְתָּהּ אִינוּעַן וְעֵוִי

לֹא נִסְתִּיתָ אֲמַרְתָּ אִנְךָ עָלַי מִשְׁעֵי לִי הִנֵּה

וְאִתָּה וְשִׁפְטֵי הַסִּלְתָּהּ סִלְתָּהּ / עַל זֹאת

וְהַפֶּת עַל חֲסִידֵי אֲלֵינוּ לַעֲתָ מִצִּוָּתֵינוּ

וְשִׁפְטֵי מִיָּם רַבִּים אֲלֵינוּ לֹא

וְיֵעָר / אִתָּה סִתְּוֹ לֵי מִצִּוָּתֵינוּ

וְיֵעָר נְגִי פֶלֶס

הַסִּתְּוֹ עָלֶיךָ אֲשֶׁר בְּלֶךְ

וְאִתָּה בְּיָדוֹ וְיִתְּלֵךְ אֵי עֲצֵת עֲלֵיךָ

עֵינֵינוּ / אֵל תִּחְיֶה עֲסוֹס עֲפָרָה אֵין

הַמִּין עֲמֵתָה וְנִסָּן עֵדוֹת

לְבָלוֹם עַל קְרוֹב אֲלֵינוּ : רַבִּים

מִמֵּנֵינוּ לְנִשְׁעֵי וְהַבִּטְחָה בַּיְהוָה חֲסֵד

וְסִבְבוּ / שְׂמַחְהוּ בַּיְהוָה וְגִילֵה אֲדִיקִים

וְתִרְגְּמוּ עַל יִשְׁרָאֵל לְבָנוּ

רומז

4

5

7

8

—

ei iniquitatem & nō in spiritu eius dolus. Quia fecit taceri
uetustuerunt ossa mea in rugitu meo tota die.

Quia die ac nocte grauescet super me ~~maus~~ tua
uersus est humor meus in siccitatibus aestatis iugiter
Peccatum meum faciam cognoscere te & iniquitatem meā
non feci tēgi. Dixi confitebor super sceleribus meis domino
& tu leuasti iniquitatem peccati mei iugiter. Pro hac
fiet orare omnis beneficiatus ad te ad tempus inueniendi
Præter ad inundationem aquarum ~~multarum~~ ad eum non
facient tangere. Tu absorsum mihi a tribulatione
custodies me tripudium meum fac euadere

circundabis me iugiter. Faciam intelligere te
noctam & instruam te in uia hac ambulabis uiam ad te
oculo meo. Ne eritis sicut equus sicut mulus non
factus intelligere. In freno & capistro os eius
Ad constringendum non appropinquando ad te. Multi
dolores impio & sperantem in Domino beneficium
circundabit eum. Letamini in Domino & exultate iusti
& tripudiate omnes recti corde.

מזמור לדוד לחזקו יתות

אל בקצפת הוכיחני ובהמתך
 תיסרני : כי חצית נחתו כי
 3 ומוחת עלי ידך : אין מהום
 3 בכשרי מפני זעמד ואין שלום בעצמי
 4 מפני הסאתי : כי עונותי עברו
 ואשי במשא כבדו כבדו ממני :
 5 הכאישו ומקו הכורותי
 6 מפני אולתי : ועויתי שחיתי עו
 מאז כל תיום קדר הלכתי : כי
 7 בסלי מלאי זקלה ואז
 מהום טבשרתי : ומוגדתי ונדביתי
 8 עו מאז שאגתי מנומת לבי : ארני
 9 וגדל על האותי ואנחתי
 10 ממך לא נסתרה : לבי סתתה עיני
 כתי ואני עני גם הם אין
 11 איתי : אתכו ורעי מוגד
 גאשי יצמדו וקרובי מרחוק עמדו :
 12 אונקשו מבקשי נפשי ורדשי
 רעתי דברו תוזה ומרמות כל

Carmen ipsius David ad faciendum meminisse. Domine
ne in iracundia tua argues me & in exastuatione tua
castigabis me. Quoniam sagitta tua depressa sunt in me
& depressisti super me manum tuam. Non integrum
in carne mea coram ira tua & non pax in ossibus meis
coram peccato meo. Quonia iniquitates meae supergressae sunt
caput meum sicut onus graue grauescent plus me
Graue olere facti sunt tabefacti sunt tumores mei
coram stulticia mea. Incuruatus sum inclinavi usque
ualde tota die denigratus factus sum ambulare. Quoniam
intestina mea plena fuerunt leuipensione & non
integrum in carne mea, Mobilitatus sum & suppressus sum
usque ualde rugui a fremitu cordis mei. Domine
ex aduerso tu omne desiderium meum & suspiratio mea
a te non abscondita est Cor meum gyrauit reliquit me
uirtus mea & lumen oculorum meorum etiam ipsi non
cum me. Dilectores mei & sodales mei ex aduersum
plage meae stabunt & propinqui mei a longe steterunt
Et tendit ad uerunt querentes animam meam & petentes
malum meum locuti sunt peruersitates & dolos toto

היום יתגדל ואני נחוש לא אשמע ונאלם
 לא יסתהפירו ואני נאיש אשר לא שמע
 בפניו תוכחותיו כי לך יתנת הוהלת
 אפה תענה יתנת אלתי כי אמרתי
 ישמחי לי במוט נגלי עלי
 הגדולה כי אני לצלע עבד
 ומנאני נגדי תמידו כי עוני
 אני אדאג מחסאתי
 ואיני היים עצמי ורוב
 שואי שקר ומשלמי רעה מהח טובה
 ישטעני תחת רגמי טוב אל העובדי
 יתנה אלתי אל תהק ממני הושה
 לעונתי ארני תשושתי

14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22

למנצח מומור לרור בכור
אליו

נתהנניא באשר בא אל בת שבע
 הנני אלהים בהסדן
 בלב נהמין מהח בשעי
 הרב נכסוי מעוני ומחסאתי
 סתרגי כי בשעי אני ארע וחסאתי
 נגדי

2
 3

die dissertabūt. Et ego ut sordus nō audiam & ut mutus
non aperiet os eius. Et fui ut uir qui non audit & non
in ore eius redargutiones. Quoniā ad te domine expecta-
ui tu respondebis domine deus meus. Quoniā dixi ne forte
letabuntur ad me in nutando pedem meum super me
magnificati sunt. Quia ego ad fracturam paratus
& dolor meus ante me perpetuo. Quia iniquitatem meam
faciam annunciari sollicitus ero de peccato meo
Et inimici mei uiuentes preualuerūt & multiplicati sunt
odientes me maligne. Et redditores mali pro bono
detrabent mihi prosequi me bonum. Ne derelinquas me
Domine Deus meus ne elonges a me. Festina
in adiutorium me salutis mee.

Ad inuitatoriū carmen ipsius David in ueniendo ad eum
Nathan prophetam secundum quod uenit ad Bathsaba
Gratias mihi Deus secundum beneficentiam tuam
secundū multitudinē clementiarū tuarū dele crimina mea
Multum laua me ab iniquitate mea & a peccato meo
purga me. Quoniā crimina mea ego agnoscā et peccatū meū

נגני תמירו לך לברך הטאתי וחרע

בענין עשותי למען הצדק בדברך

הזנה בשפטך הן בעון הוללת

ובחטא יחמתני אמי הוצאת

הפאת בטחנות ובסתום חכמה

תיריעניו החטאני באזוב ואסתו

תבססני ומשלג אלבין השמיעני

ששן ושמה האלונה עצמות זכית

חסר פניך מהטאי וכל

צונתי מוח לבטהור ברא לי אליהם

ורח גבון חדש בקרבי אל השליכני

מלפניך ורח קדשך אל תקח ממני

השיבה לי ששון ישעך ורח

גריבה הסמכני אלמנה פשעים ורפיד

וחטאים אליך ושיבני חזילני

מזמים אלהים אלהי השועתי הרבו

לשונך זדקתך איני שפתי הפפה ופי

יגיד תחלתך כי לא תחפז

זבה ואתנה עולת לא מרצת זכתי

אלהים רוח גשבת לב ישמר ונדבת א

אלהים

5

6

7

8

9

12

13

16

17

A exaduersum me perpetuo. Tibi soli tibi peccavi & malum
in oculis tuis feci propterea iustificabis in uerbo tuo
mundabis in iudicando te. Ecce in iniquitate conceptus sum
& in peccato parturuit me mater mea. Ecce uerum
dilexisti in absconditis & in obturato sapientiam
facies scire me. Expiabis me in hyssopo & purus ero
lauabis me & super niuem albesiam. Facies audire me
gaudium & leticiam exultabunt ossa contriuisi.
Fac abscondere facies tuas a peccatis meis & omnes
iniquitates mei dele. Cor purum crea mihi Deus & spiritum
paratum renoua in medio mei. Non facies proijci me
a faciebus tuis & spiritum sanctum tuum non sumes a me
Fac reuertere ad me gaudium salutis tue & spiritus
principalis inmitetur mihi. Dabo sceleratos uias tuas
& peccatores ad te reuertent. Fac euadere me
ab ultimo supplicio Deus Deus salutis mea exultabit
N lingua iusticiam tuam Domine labia mea aperies et os meum
faciet annunciare laudem tuam. Quoniam non cupies
sacrificium & dabo holocaustum non uoles. Sacrificia
Dei spiritus fractus cor fractum & contritum Deus

לא תכזה : הטיבת בראונך את ציון
תבנה חומות ירושלים : או תחפץ זבתי
אזק עולה וכליל או יעלה על
מזבחת פרים :

תפלה לעני בני יעסטול פני יחוח
ישפך

שיחור : יחור שמעה תפילתי ושוועתי
אלוך תפוא : אל תסתור פניך ממני
ביום צר לי סטה אלי

אונך ביום אקרא מתר עניני / כי
הלו בעשן ימי ועצמותי במוקד
בחרו : תיפה בעשב ויבש

לבקבי שבתחי מאכל לחמי : מקול
לקאת מרבר חייתי בכנס הרבות ושקדתי
ואהיה באפור בודד על גג : כל היום
תרפני אבי מהוללי

כי נשבעתי : כי אפר בלחם אכלתני
ושקיי בתני מסבתני : בופני ועמי
וקצפני כי נשאתני והשליכני

ימי

non spernes. Fac placere in uoluntate tua ipsam Zion
edificabis muros. Ierusalem. Tunc cupies sacrificia
iusticie holocaustum & consumatum, tunc ascendem su
per altare tuum utuli.

V

Oratio pauperis quando deficit & coram domino fundet
eloquium suum. Domine audi orationem meam & cla
mor meus ad te ueniet. Non facies abscondere facies tuas a
me in die tribulationis ad me fac inclinare ad me
aurem tuam in die uocabo accelera responde mihi. Quo
niam defecerunt in fumo dies mei & ossa mea sicut cremam
extosta sunt. Percussum est sicut herba & exaruit
cor meum quonia oblitus sum a comedendo panem meum. A uoce
suffpirationis mee adhesit os meum carni mee. Similis fui
pelecano deserti sui sicut noctua siccitatum. Vigilavi
& fui sicut uolucris solitaria super tecto. Toto die
exprobrauerunt mihi inimici mei stultificatores mei
super me iurauerunt. Quia cinerem sicut panem comedi
& potata mea in fletu meo miscui. Coram ira tua
& iracundia tua quonia leuasti me et fecisti projicere me

Vnde
almond
hab. x

Nota

11

- 10 ימי בצל וטוי אני בעשנ
- 11 איבש ואתה יתנה לעולם השב וברך
- 12 לדור ודור : אתה הקום הנחם
- 13 ציון בני עת להננה מי בא מועד
מי רצו עברוך את אבניה נאת
- עפרה יחננה : ויוראו אים את שם
יהוה וכל מלכי הארץ נכבדו : בני
בנה יהוה ציון וראה בכבודו : מנה
אל תפלה העווער ולא בזה את תפלתי :
- 14 תכתב זאת לדור אחרון ועם גבוי
- 15 יתלל יהו : בני השקית ממרים קדשי
- 16 יהוה משמים אל ארץ הביט : לשמע או
אנקה אסור לפתח בני המרתה ולספר
בציון שם יהוה והתלמו בני ושלם :
- 20 בתקבו עמים יהו וממלכות לעבד
את יהוה : ענה ברוך כהו קצו
- 21 ימי : אמר אלי אל העלני בחצי
- 22 ימי ברוך דורים שנותיך : לפנים
- 23 הארץ וסרת ומעשה ירוך שמים : תמת י
יאבדו : ואתה תעמד וכלם בכבוד ובלת

Dies mei sicut umbra inclinata & ego sicut herba
exarescam . Et tu Domine in eternum sedebis memoria tua
in generationem et generationem . Tu exurges misereberis
Zion, quia tempus ad glorificandū ei quia uenit statificatiō.
Quoniam uoluerunt operarij tui ipsos lapides eius & ipsum
limum gratabuntur . Et timebunt gentes ipsum nomen
domini . Omnes reges terre ipsum honorē tuum . Quoniam
dificauit Dominus Zion uisus est in honore suo . Respexit
ad orationem heremite & nō spreuit ipsam orationē . Cor
scribetur hæc ad generationē posterā, & populus creatus
laudabit dominū . Quoniam feci prospicere de alto sancti sui
Dominus de cælo ad terram aspexit . Ad audiendū gemitū
uincti ad aperiendum filios mortalitatis . Ad enarrandum
in Zion nomen Domini & laudem eius in Ierusalem .

In congregando populos simul & regna ad colendum
ipsum Dominū . Afflexit in uia uirtutē meam abbreviauit
dies meos . Dicam Deus meus ne consummes me in dimidio
dierum meorum in generatione generationū anni tui . Ante
terram fundasti & opus manū tuarum cœli . Illi peribūt
& tu stabis & omnes ipsi sicut uestimentum ueterascent

בלבוש תחליפם ויחלפו: ואתה
הוא ושנותיו לא יפמו: בני עבדך
ישנו וזרעם לפניך יבון:
שיר המעלות ממעמקים קראתך
יחיה

130

אדני שמעה בקולי התינה אוניך קשבות
לקול תחנוני: אם עונות השמר
יה אדני מי יעמד ופי עמד הסליחה למען
תנא: קויתי יחיה קוהה נפשי
ולדברו החלתי: נפשי לאדני
משמנים לבקר שמנים
לבקר: יחל ישראל אל יחיה
כי עם יחיה חסד והנפת עמו
פרה: והוא יפנה את ישראל מכל
עונותיו

3

מזמור לבדו: יחיה שמע
הסלתי תאזינה
אל תחנוני באמונתך עוני
באזנתך: ואל תבוא במשפט את עבדך
כי לא יצק לפניך כל תו: כי רח
זמור

2

3

sicut amictus facies recedere eos & recedent. Et tu
ipse & amici tui non consumentur. Filij seruatorum tuorum
habitabunt & semen eorum ante te parabitur.

1 Canticum ascensionum. De profundis uocavi te Domine
Domine audi super uoce mea. Erunt aures tue attente
ad uocem deprecatorum meorum. Si iniquitates astodies
domine domine quis stabit. Quia apud te propiciatio prop-
tere a timeberis. Sustinui dominum sustinuit anima mea
& ad uerbum eius expectaui. Anima mea ad Domiuum
a custodientibus ad matutinum custodientibus
ad matutinum. Factus est expectare Israel ad Dominum
quoniam apud dominum beneficia et multiplicata apud eum
liberatio. Et ipse liberabit ipsum Israel ab omnibus
iniquitatibus eius.

1 Carmen David. Domine audi orationem meam sic aurire
ad deprecationes meas in fide tui responde mihi
in iusticia tua. Et non uenies in iudicio cum seruo tuo,
qa non iustus erit ante te omnis uiues. Quonia persecutus est

אויב זפשי רבא לארץ חתי	4
תושיבני במחשבים כמתי	5
ערלם ותתעטת עלי רוחי בתוכי	6
ושהומם לב/זברתי ומים מקדם תגיתי	7
בכל פעלך במעשי ידך אשרחתו	8
מישתי ירי אליך זפשי בארץ	9
עיסת לך סלתו & מחר ענני יהנה	10
בלתה רוחי אל מסתו פניך	11
ממני ונמשלתי עם יודדי בור	12
השמיעני בבקר הסודך כי בך	13
בטחתי הודיעני זה אלך כי	14
אליך ושאתי זפשי תצילני	15
מאיבי יהוה אליך כסיתי / למרני	16
לעשות רצונך כי אתה אלוהי ריבך	17
טובת תנחני בארץ מישור/למען שמך	18
יהוה תחניני בארצתך הוציא	19
מצרה זפשי ובהסודך	20
תצמיח איבי והאבות כל	21
אדני זפשי כי אני עבדך	22

inimicus animam meam suppressit ad terram uitam meam
Fecit sedere me in tenebrositatibus sicut mortuos
mundi . Et defecit super me spiritus meus in medio mei
desolabitur cor meum . Memini dies ab ante , dissertaui
in omni opere meo in factis manuum tuarum loquar .
Exposui manus meas ad te anima mea sicut terra
lassata ad te iugiter . Accelera responde mihi Domine
defecit spiritus meus . Non facies occultare faciem tuam
a me & comparatus sum cum descensoribus fovee .
Fac audire me in matutinis beneficium tuum quia in te
speraui fac cognoscere me uiam hanc ambulabo quia
ad te leuaui animam meam . Fac euadere me
ex inimicis meis Domine ad te facti abscondi , doce me
facere uoluntatem tuam quia tu Deus meus . Spiritus tuus
bonus deducet me in semita recti propter nomen tuum
Domine uiuificabis me in iusticia tua facies exire
de tribulatione animam meam , & in beneficio tuo
facies eradicare inimicos meos , & fecisti perire omnes
tribulantes animam meam , quia ego seruus tuus

Handwritten text, likely a list or index, written in a cursive script. The text is mirrored across the page, suggesting it was written on the reverse side of the leaf. The content is mostly illegible due to the angle and fading of the ink.

